

«ترجمان صبح»، نوشته بشیر علوی بانکاهی به اشعار محمدرضا شفیعی کدکنی براساس نقد عاطفه و همسویی آن باصور خیال، از سوی انتشارات پژوهشی روزگار منتشر و روانه بازار نشر شد. به گزارش تسنیم، این کتاب به پنج فصل و یک نتیجه‌تقسیم شده است. هدف اصلی از تألیف این کتاب، معرفی نوعی نقد و تعریف خوانشی دیگر از متون معاصر است که بازویکرد به شعر محمدرضا شفیعی کدکنی صورت گرفته است.



«ترجمان صبح» اثری جد جدید در باره اشعار محمدرضا شفیعی کدکنی

نگاهی به ترجمه‌رمان‌هایی که باز نویسی یا حتی فقط باز تایپ شده‌اند!

# مترجمان صوری!

**گروه‌ادب وهنر** «منم همین رمان رو خریدم، با نصف قیمت»، «برای فلان رمان هزینه کردم ولی آن قدر ترجمه‌اش بد بود که نوی همون قدر صفحه‌اول ولش کردم»، «رمانی خریدم که هم خیلی ارزون بودو هم ترجمه‌اش خوب بود. نمی‌دونم شماها چرا این قدر پول الکی خرج مان‌های گرون می‌کنید، خیلی از جمله‌های مشابه این عبارت‌ها که بین یک دسته از کتاب‌نخوان‌ها یا کتاب‌خوان‌هایی که حرفه‌ای نیستند، رد و بدل می‌شود، ناشی از این است که از پشت پرده‌های نشر کتاب بی‌خبرند. یعنی نمی‌دانند که برخی از مترجم‌ها شاید حتی وجود خار چی نداشته باشند یا اسمشان بدون هیچ‌تر حمت خاصی، روی جلد کتاب آمده (مثلا همان مترجمی که آثار کامورا ترجمه کرده بود ولی متولد سال ۸۱ بود). بعضی‌ها هم اسم واقعی شان را روی جلد می‌گذارند ولی هیچ‌تر جمتی برای کتابشان نمی‌کشند. یعنی چند ترجمه قبلی و معتبر کتاب را برمی‌دارند و گاهی یک ویرایش ساده‌ای روی آن انجام می‌دهند و به‌صورت کتاب مستقلی برای چاپ و گرفتن مجوز به راه‌شاد می‌فرستند و گاهی هم قیحانه همان متن را از نو تایپ و حروفچینی می‌کنند و اسم دیگری

## مونیکا سمیع زاده

دختری در قطار ترجمه

ایشان یکی از مترجمان نوجوان مملکت ماست! در اطلاعات فیبا آمده که مونیکا خانم متولد سال ۸۱ است. یعنی امسال حدود ۱۶ سال دارد.
باین حال، کتاب‌های مهم و نسبتا زیادی را ترجمه کرده است: ۱۹۸۴، جنس ضعیف، دختر کشیش، دختری در قطار، سقوط‌نامه به کودکی که هرگز زاده نشد.
همه این‌ها در نشر آراسب منتشر شده است. این خانم هم آثار جورج اورل را توانسته ترجمه کندو هم اوریا نالافاچی و هم آلبر کامو. البته جالب این جاست که وقتی در سایت کتابخانه ملی به سراغ این آثار می‌روید، موجودی از آن‌ها در کتابخانه نیست ولی فیپای همه‌شان ثبت شده است. هر چند تشر تسوایی نشر آراسپ در نمایشگاه کتاب چندسال پیش از بام‌پر زمین افتادو حتی غرقه‌شان را تعطیل کردند و ترجمه‌های این خانم نوجوان حسایی سرو صدا به پا کردند و مدیر این نشر هم جواب‌هایی داد. مابین جابیشتر از هر چیزی خواستیم مروری بر آن ماجرا داشته باشیم تا بدانید که همیشه خبرهای شنیدنی در حوزه کتاب هست؛ خبرهایی که تصمیم‌های شما را در انتخاب کتاب تغییر دهد.
مثلا تا وقتی کتابی را شخصی مثل نجف دریابندی، محمدقاضی، ابوالحسن نجفی، عبدا... کوثری، بهمن فرزانه، رضارضایی و... ترجمه کرده‌اند، تقریبا نوبت به ترجمه‌های دست‌چندم نمی‌رسد.



## هانیه چوپانی

جوانی است و تجربه‌های مختلفش!

متولد سال ۱۳۶۹ است و تا دلتان بخواهد این خانم توانسته اند آثار بسیار مهم ادبیات را ترجمه کنند، بیا باید از مشهورترین هایشان شروع کنیم: آنا کارنینا (نشر فرا روی)، برادران کارامازوف (نشر فرا روی)، جنایت و مکافات (نشر فرا روی)، غرور و تعصب (نشر فرا روی)، خرمگس (نشر فراوی) و کلبه عموم (نشر فراوی).

ازاین آثار ادبیات کلاسیک مهم که بگذریم، هانیه چوپانی کتاب‌های دیگری را هم ترجمه کرده مثل: اتفاقات (نشر فراوی)، بانوی آهنین مارگارت تاچر (نشر کوله‌پشتی)، من مالا هستم (نشر کوله‌پشتی).
خانم چوپانی تلاش زیادی کرده‌اند ولی حیف نیست که حاصل عمده کارشان ترجمه آثار تکراری است؟ مگر ترجمه‌های مهری‌آهی، پرویز شهدی و احمد شیب‌های «نوشته‌شارلوت برونته (نشر فراوی)» هم در همان سال منتشر می‌شود و یک سال بعد، در سال ۹۳ و وقتی چوپانی ۲۴ سال داشته، ترجمه

## لدت شعر

- 
- 
- 

نشست بنویسد قدرت خیال نداشت
پرندہ بود ولی روی‌شانه بال نداشت
سکوت کرد نه این که گلابه‌مند نبود
گلابه داشت ولی نای‌قال و قال نداشت
کشید آینه موی سفید را به‌رخش
اگر چه بیشتر از بیست و چند سال نداشت
تمام زندگی‌اش را برای شعر گذاشت
برای زندگی‌اش لحظه‌ای مجال نداشت
برای دلخوشی اندک و هزار غمش
جواب پس دادو فرصت سوال نداشت
پرنده پرتر دوبال یا ز دتا مرگ...
دریغ... حسرت آزادی‌اش زوال نداشت

حسین صادقی
درون خانه دگر عطر نان وریحان نیست
ورزق و روزی ما بعد تو فراوان نیست
تورفتی و همه جا بدر مرگ پاشیدند
بهار‌های پس از تو کم از زمستان نیست
بدون مهر تو سخت است زنده ماندن من
شبیه شاخه‌گلی آن‌زمان که باران نیست
میان آتش هجر تو سوختم اما
دریغ، آخر این شعله‌ها گلستان نیست
توپر کشیدی و گفתי به من که پیله‌تن
چقدر راه به خورشید مانده‌ای مهتاب
برای قامت پروانه غیر زندان نیست

عباس جواهری رفیع
\*\*\*
رها کنید مرا تا به کار خود برس
به دردهای دل بقرار خود برس
از این حکایت حرمان گلابه‌ها ببرم
به نزدیک خود، گر به یار خود برس
چقدر راه به خورشید مانده‌ای مهتاب
که من به مشرق شب‌های تار خود برس؟
غبار را تو چشم مرا گرفته، مگر
پی غبار به شهر و دیار خود برس
سلاح آرم اشک است شاید این گونه
به قلب لشکر چشم نگار خود برس
در این زمانه که بازار فتنه‌ها داغ است
روم به داد دل داغدار خود برس

سید مهدی حسن زاده
\*\*\*
باد!
می‌ردبا خود
ذره‌های وجود مرا
دل نمی‌بندم به خود
کوبر را
امتحان،
صبر است!

## اخبار موسیقی

- 
- 
- 

## کیوان ساکت گروه «وزیری» را همراهی می‌کند

گروه «وزیری بابل» یک کنسرت ویژه با همراهی کیوان ساکت برگزار می‌کند.

مجید محمدی حاجی، سرپرست گروه موسیقی «وزیری بابل»، به مهر گفت: گروه «وزیری بابل» کنسرتی را با همراهی استاد کیوان ساکت برگزار می‌کند. در این کنسرت آثار ماندگار و خاطره انگیزی از موسیقی ملی ایران به آهنگسازی کیوان ساکت در آلبوم‌های «فسانه»، «بی‌کاروان کولی» و «یک‌خانه پرزستان» به خوانندگی وحید تاج و نوازندگی گروه موسیقی «وزیری بابل» اجرا می‌شود.
محمدی توضیح داد: یکی از ویژگی‌های مهم گروه موسیقی وزیری نواز یاد در نوع انتخاب قطعات است تا سلاقی مختلف را ارضی کند. استاد ساکت از پرکارترین هنرمندان موسیقی ایران در دوران معاصر است که با تالیف کتاب‌ها و آثار پژوهشی متعدد نقش قابل ملاحظه‌ای در معرفی موسیقی ملی ایران را به مخاطبان داشته است و ما خیلی خوشحالیم که امکان همکاری مشترک فراهم شده‌است.

## از سرنوشت پدیده‌های موسیقی بی‌خبریم

حمیدرضا ار دلان پژوهشگر موسیقی می‌گوید: رها کردن سرمایه‌های فرهنگی بی‌تردید به کشور صدمه خواهد زد. به گزارش تسنیم، این پژوهشگر و داور جشنواره موسیقی جوان ادامه داد: هنرمندان ما به محض خروج از جشنواره تحت حمایت هیچ سازمانی قرار نمی‌گیرند و همه چیز به یک باره را می‌شود فقط این سنت‌های موسیقایی هستند که در حد آموزش تا به این جای کار کمک‌کننده بوده‌اند. درست به همین دلیل است که موسیقی امروز وجود دارد. این پدیده‌ها در نگاه کلان مدیران فرهنگی ما هیچ جای ندارند و آن‌ها برای حفظ و پرورش این استعدادها تلاش نمی‌کنند. ما از سرنوشت پدیده‌های موسیقی که آقا زاده‌ای حقیقی فرهنگی هستند، بی‌اطلاع هستیم و این گونه رها کردن سرمایه‌های فرهنگی بی‌تردید به کشور صدمه خواهد زد چون سرمایه‌هایی مثل هنرمندان اصیل خراسان، ترکمن، بلوچ، کرد، لر، آذری و... همه با هم و چه فرهنگ و هویت ایرانی کشور ما را شکل می‌دهند.

## ریتیم موسیقی‌ها ایرانی تر شده است

سیامک بنایی، داور بخش تنبک دوازدهمین جشنواره ملی موسیقی جوان گفت: ریتیم‌ها ایرانی‌تر شده است و شرکت‌کنندگان از ریتیم‌های ترکی استانبولی، یونانی، عربی، هندی و غیره کمی دور شده‌اند.
به گزارش ایران‌نا، این استاد تنبک گفت: جای تاسف است که صداوسیما هیچ‌مهم‌هیچ کمکی به شناساندن موسیقی اصیل کشور نمی‌کند. بسیاری از آثاری که در جشنواره به دست ما رسید، استاندارد‌های لازم را نداشت و این نشان می‌دهد که هنرمندان ما از شنیدن آثار مرجمی مثل نوازندگی‌های استاد حسین تهرانی، استاد محمد اسماعیل زاده و استاد امیر ناصر افتاحی بی‌بهره‌اند.
سال‌هاست در این حرفه مشغول به کار و در همه‌ای مدت‌سعی کرده‌ریم‌تهای این بزرگان را بشنوم و یاد بگیریم. نسل امروز ما باید آثار این عزیزان را بشنود.

# ادبیات و هنر

## گفت و گو

- 
- 
- 

آناهیتا آروان، شایسته تقدیر جایزه «پروین»:

**دیدهد شن فایده جوایز ادبی است**



نویسنده شایسته تقدیر بخش داستان هشتمین دوره جایزه «پروین اعصابی» در گفت‌وگو با ایسنا درباره کتاب «بگذار ترو بسوزد»، اظهار کرد: این رمان درباره عشق، خیانت، روابط عاطفی عمیق انسان‌ها و اعتماد و بی‌اعتمادی است.

در واقع می‌توان گفت کتاب درباره مسائل اجتماعی، عاطفی و روابط انسانی است. توضیح دادن درباره قصه «بگذار ترو بسوزد» برایم سخت است، اما کتاب ترکیبی از وفاداری و بی‌وفایی و روابط عاطفی است که بیشتر در سفر می‌گذرد، این اثر من را وی و قهرمان قصه دارد و بر رابطه عاطفی انسان‌ها متمرکز است و ارزش‌های انسانی را که در دل اتفاقات وجود دارد، بیرون می‌کشد و بیان می‌کند.

او همچنین درباره جایزه «پروین» و این که کتابش در این دوره از جایزه شایسته تقدیر شده است، گفت: جایزه پروین به دلیل اعتبارش تأثیرگذار خواهد بود. بردن جایزه باعث می‌شود تعداد مخاطبان یک نویسنده بالا برود. به نظر م برگزیده شدن در جشنواره‌ها، انتظار‌ها را از نویسنده بالا می‌برد.

آروان درباره تأثیر جایزه‌های ادبی نیز اظهار کرد: هیچ جایزه‌ای بی‌تأثیر نیست؛ البته بارها گفته‌ام هیچ نویسنده‌ای برای جشنواره نمی‌نویسد اما همه بر خروجی این جایزه‌ها متمرکز می‌شوند و برگزیده‌ها را می‌بینند. شاید کوچک‌ترین فایده جایزه ادبی در کشور، دیده‌شدن به شکل گسترده‌تر باشد.

نویسنده کتاب «بگذار ترو بسوزد» درباره این که آیا فکر می‌کند ادبیات داستانی در کشور ما رونق ندارد، بیان کرد: من موافق چنین نظری نیستم که ادبیات داستانی مابین رونق است. از نظر من ادبیات داستانی ما نه تنها بی‌رونق نیست بلکه در سال‌های اخیر موفق بوده‌است. نویسندگان خانم‌نیز کارهای بسیار برجسته‌ای ارائه کرده‌اند.

آناهیتا آروان درباره این که چرا فکر می‌کند در این سال‌ها زن‌ها موفق‌تر ظاهر شده‌اند، گفت: شاید یکی از دلایل آن این است که خانم‌ها در عرصه داستان نویسی بسیار حرفه‌ای عمل می‌کنند. آن‌ها داستان را جدی گرفته‌اند و کاملاً حرفه‌ای می‌نویسند. همچنین زن‌ها پیگیرانه و باصبری کار می‌کنند و طبیعی است که حرفه‌ای‌با آن‌ها برخورد شود و مخاطبان حرفه‌ای ترا داشته باشند. از طرف دیگر خودباوری و ایمان به خویشش در آن‌ها بسیار بالا رفته است. همچنین توانایی بیرون کشیدن حس‌های ناب انسانی به‌ویژه حس‌های زانانه در اتفاقات خیلی ساده، کاری است که داستان نویس‌های زن‌ما در چند سال اخیر در آثارشان انجام دادند.

## اخبار ادبی

- 
- 
- 

## دیپلمات‌های افغانستان بیگیر وضعیت ادیب افغان مقیم مشهد

به دنبال پخش گزارش‌هایی درباره وضعیت روحی و درمانی نجیب مایل هروی در روزنامه خراسان، مسئولان کنسول‌گری افغانستان در شهر مشهد، از ایشان عیادت کردند.

به گزارش خبرنامه، حسین رحیمی، معاون کنسول‌گری افغانستان در شهر مشهد، به دنبال این دیدار، درباره بیماری آقای هروی گفت: آقای هروی در این اواخر دچار بیماری عصبی شده‌اند، و به لحاظ درمانی چندی بار به شفاخانه مراجعه کردند و داروهای نیز از آمریکا توسط پسرشان آورده می‌شود، او یادآور شد: «امروز سر کنسول افغانستان، سید نور... راغی از آقای هروی در منزل ایشان عیادت کرد تا از جریان بیماری او جویا شود و اگر نیاز به کمک داشته باشند، با خانواده آقای هروی همکاری کنند».

گفتنی است پیگیری را در این باره، با انتشار گفت وگویی از فرزندان ادیب افغانستانی در روزنامه خراسان آغاز شد. گفت وگویی که در گزارش وب سایت خبری «خبرنامه» افغانستان هم به‌آن اشاره شده‌است.

## فعالیت ۱۳۰۰ استاد زبان فارسی در جهان

غلامعلی حداد‌عادل در نشست خبری هشتاد و پنجمین دوره دانش افزایی زبان فارسی گفت: امروز بیش از ۳۰۰ استاد زبان فارسی در دنیا فعالیت می‌کنند.

به گزارش تسنیم، او ادامه داد: البته این آمار غیر از آمار استادان ایرانی دانشگاهی است. باید بگویم اگر آموزش زبان فارسی به خارجی‌ها قبل از تأسیس بنیاد سعدی روی سر ایستاده بود ما سعی کردیم آن را روی پایباستاییم. زبان فارسی درخت کهن، ریشه دار و نیرومندی است که اگر در برخی جاها آفتی به آن رسیده است، صدمه‌ای به کل درخت نمی‌رسد. جاذبه زبان فارسی دو چیز است؛ یکی ادبیات انسانی و ارزش‌های اصلی که با این زبان در طول تاریخ تولید شده و دوم شرایط امروز کشور به عنوان یک کشور انقلابی مستقل که توجه دیگر کشورها را به سوی خود جلب کرده‌است.

## فیلم‌های اقتباس شده از کتاب ۵۳ درصد بیشتر فروش دارند

تحقیقات بنیاد ناشران نشان می‌دهد فیلم‌هایی که بر اساس کتاب‌ها ساخته می‌شود در بریتانیا ۴۴ درصد و در دنیا ۵۳ درصد بیشتر از فیلم‌های اورجینال فروش دارد. به گزارش خانه کتاب ایران، این تحقیق به‌ربری این موضوع پرداخته و گفت یک کتاب مورد اقتباس یک فیلم، نمایش تلویزیونی و تئاتر قرار می‌گیرد چه تأثیری در موفقیت تجاری آن اثر دارد. این اطلاعات از ترکیب مصاحبه‌ها، مطالعات موردی و اطلاعات صنایع خلاق نظیر موسسه فیلم‌بریتانیایی (BFI)، بی‌بی‌سی و تئاتر بریتانیا به دست آمده است. این تحقیقات علمی نشان می‌دهد که فیلم‌های اقتباسی عملکرد بهتری داشته‌اند، چون فیلم‌ها می‌توانند از اهرم شهرت کتاب‌های پر فروش شناخته‌شده و مخاطبان آن‌ها استفاده کنند. همچنین بر اساس این گزارش، فیلم‌های اقتباسی داستان غنی‌تر و رو شدیافته‌تری دارند.